

## Sunuş

Genç bir bilim dalı olan çeviribilim konusunda yapılan çalışmaların uluslararası arenaya yansması amacıyla 2010 yılından itibaren süreli bir yayın olarak varlık gösteren dergimiz 7. sayıdan itibaren yeni bir heyecanla ve yeni bir ekiple çalışmalarını sürdürmektedir. İ.Ü. Çeviribilim Dergisi var olan diğer dilbilim ve filoloji içerikli dergilerin yanında sosyal bilimler alanında çeviribilimsel çalışmaları çeviribilim alanıyla ilgilenen herkesle paylaşmayı hedef edinmiştir. Dergimizde çeviribilimle ilgili özgün çalışmalara yer verilmekte, makale, kitap vb. çevirilere ise yer verilmemektedir.

Derginin bu sayısında altı makale ve bir anma yazısı bulunmaktadır. Bu sayının ilk makalesi çeviribilim alanında önemli çalışmaları bulunan Mine YAZICI'ya ait *Translator Training Research for Professional Ends* [Çeviri Eğitiminde Profesyonel Amaçlara Yönelik Araştırma] başlıklı yazısıdır. Yazar bu çalışmasında kuramsal bilginin Bolonya süreci gibi düzenlemeleri ve mesleki yeterliliklerle uzlaşması konusunu ele almaktadır. İki bölümden oluşan yazısında Yazıcı, ilk olarak profesyonelliğin Bolonya süreci açısından standartları özel alan bilgisi; çeviri edinci ve bir hizmet sektörü olarak çeviri başlıkları altında tartışmakta; ikinci olarak da araştırmacı, çeviri öğrencilerinin profesyonel kimlik geliştirmesine yardımcı olacak bir model sunmaktadır.

İkinci makalenin araştırmacıları Arsun URAS YILMAZ ve Armen TANIKYAN *Çeviride Yöntemsel Yaklaşımlar ve Ekinsel Sorunlar (Fransızca Yazınsal Bir Eserin Türkçe Çevirisi Üzerine)* [Methodological Approaches and Cultural Issues in Translation (On The Translation of a French Literary Work To Turkish)] başlıklı makalelerinde Jean-Christophe Rufin'in "*Sept histoires qui reviennent de loin*" adlı öykü kitabının çevirisi esnasında karşılaşılan kültürel, tarihsel, biçemsel ve bağlamsal sorunları ortaya koymakta ve bu sorunları farklı çeviri kuram ve yöntemleri ışığında değerlendirmektedirler.

Derginin üçüncü makalesi Şeyda ERASLAN'ın sözlü çeviri alanında kaleme aldığı *Surveying The Consecutive Interpreter's Role* [Ardıl Çeviride Kullanıcı Beklentileri] başlıklı makalesidir. Yazar bu çalışmasında doktora tezinde farklı kaynaklardan elde ettiği verileri tartışmakta ve özellikle

konferans katılımcıları açısından çevirmenden beklentiler üzerinde durmaktadır. Makro ve mikro düzeydeki bağlamlara ait verilerin analiziyle, çevirmenin rolü etkileşime dâhil olan taraflarca tanımlandığından farklı mıdır, farklıysa ne ölçüde bir farklılık söz konusudur? sorularına cevap aramaktadır.

Bu sayının dördüncü yazısı *Şiir Çevirisinde Çeviri Kayıpları ve Eşdeğerlik Sorunları* [“Translation Lost” In Poetry Translation and Problems of Equivalence] başlıklı makalesiyle Ebru YENER GÖKŞENLİ’ye aittir. Yazar bu makalesinde ‘çeviride kaynak metnin anlam ve duygusunu erek metinde eşdeğer bir biçimde nasıl yakalayabiliriz?’ sorusunu tartışmaktadır. Yazısının devamında çevirmeni bekleyen, kaynak metnin yapısından kaynaklanan anlamsal ve biçimsel kayıpların olabileceğini ve bunları en aza indirmenin çevirmenin elinde olduğunu belirtmektedir.

Yine çeviri eğitiminin ele alındığı *Çeviri Eğitiminde Çeviri/Çevirmenlik Edinci: Problem Çözme ve Karar Verme Konusunda Bir Farkındalık Uygulaması* [Translation/Translator Competence in Translator Training ] başlıklı beşinci yazı Esra BİRKAN BAYDAN’ındır. Yazar makalesinde, çeviri ve çevirmenlik edinci kavramlarını açıklamakta, lisans eğitiminin birinci yılındaki ‘Çeviriye Giriş’ dersine nasıl yansiyebileceğini bir sınıf uygulamasıyla örneklendirmektedir. Çalışmasında yer verdiği sınıf uygulamasının, öğrencilerin problem çözme ve karar verme becerisine odaklanmaları için tasarlandığını ve öğrencilerin, problem çözme ve karar verme becerisinin önemine farkına vararak, uygulama yoluyla içselleştirmelerine hizmet ettiğini vurgulamaktadır.

Dergimizin son makalesi Sinem CANIM ALKAN’ın *Lisans Düzeyinde Çeviri Eğitiminde Teknoloji Eğitiminin Yeri* [The Place of Technology Education Within Undergraduate Degree Programs on Translation] başlıklı yazısıdır. Söz konusu çalışmada yazar İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı’nda ‘Çeviride Bilgi Teknolojileri’ dersindeki gözlemlerinden elde ettiği verilerden hareketle çeviri eğitimine teknoloji eğitiminin nasıl dâhil edileceği sorusuna cevap vermeye çalışmaktadır.

\*

\*

\*

Bu sayıda ayrıca aramızdan ayrılan değerli meslektaşımız Elif ERTAN'ın anısına Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL'in Türkçe ve Fransızca kaleme aldığı yazı bulunmaktadır.

Sevgili Elif, ışıklar içinde uyu....

Bu sayının oluşmasında katkısı bulunan tüm yazarlarımıza ve meslektaşlarımıza teşekkür eder, çeviribilim alanında yeni deneyim ve araştırmalarla sizlerle diğer sayılarımızda yeniden verimli çalışmalarını paylaşmayı dileriz.

Nesrin Deliktaşlı - Sevil Çelik Tsonev  
Sayı Editörleri

## ***Preface***

Our journal has been a periodical since 2010 with the aim of the studies conducted in Translation Studies to be reflected on the international arena, and we have been carrying on our studies with a new excitement and as a new team as of issue 7. I.U. Journal of Translation Studies, besides other journals based on linguistics and philology, aimed at sharing translational studies with everyone interested in Translation Studies. Original studies related to Translation Studies are published in our journal while translations of articles, books etc. are not published. This issue offers six academic papers and one article of commemoration.

First article of this issue is *Translator Training Research for Professional Ends* by Mine YAZICI, who has essential studies in Translation Studies. This article deals with the issue of complying theoretical knowledge with the new international academic regulations such as the Bologna Process and professional standards. In this paper, Yazıcı firstly discusses the main components of professionalism in terms of the Bologna process and professional standards under the headings of domain specific knowledge, translation competence, and translation as a communicative service, and secondly the researcher submits a model focusing on research techniques and strategies to help trainees to develop professional identity.

Arsun URAS YILMAZ and Armen TANIKYAN, researchers of the paper titled *Methodological Approaches And Cultural Issues In Translation (On The Translation of a French Literary Work To Turkish)*, reveal cultural, historical, stylistic and contextual problems during translation of Jean-Christophe Rufin's story book titled "*Sept histoires qui reviennent de loin*" and evaluate these problems in the light of different translation theories and methods.

Third article of the journal is titled *Surveying The Consecutive Interpreter's Role* by Şeyda ERASLAN in the field of interpreting. In this paper, the writer discusses the data obtained from different resources during her PhD dissertation and particularly focuses on expectations on the interpreter from the point of view of conference participants. Through the analysis of data taking into account information on the broader and the more immediate contextual levels, it is aimed to find out whether and how the interpreter's role differs from the way it is defined by different parties involved in the interaction.

Fourth article of this issue is titled *Translation Lost” In Poetry Translation and Problems of Equivalence* by Ebru YENER. In this paper, Yener discusses the question of “How could we reach equivalent meaning and emotion of source text in target text in terms of translation?” Yener’s article continues with the statement that there might be semantic and stylistic loss due to text format, and its translator’s duty to minimize them.

Another article -fifth article of this issue- related to Translator Education is titled *Translation/Translator Competence in Translator Training* by Esra Birkan BAYDAN. Baydan expounds translation and translator competence, and exemplifies with a classroom practice how that could be adopted to Introduction to Translation Studies Class that is given in the first term of Undergraduate Program. Baydan emphasises that the classroom practice that is included in the article is designed for trainees’ problem solving and decision making skills, the trainees notice the significance of problem solving and decision making skills, this practice serves the purpose of internalisation.

Last article of this issue is titled *The Place Of Technology Education Within Undergraduate Degree Programs On Translation* by Sinem CANIM ALKAN. In this paper Alkan aimed to find out how technology education could be included in translator training based on the data obtained from writer’s observation in ‘Information Technologies in Translation’ course given in İstanbul University Translation and Interpreting Studies Department.

\*

\*

\*

This issue also offers an article of commemoration for our colleague Elif ERTAN by Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL written in Turkish and French.

Dear Elif, rest in peace....

We would like to thank our authors and our colleagues for their contributions with the hope of continuing to share new experiences and explorations in our next issues in Translation Studies.

Nesrin Deliktaşlı – Sevil Çelik Tsonev  
Editor